Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Maon\* żył pewien człowiek. Prowadził on gospodarstwo w Karmelu.\*\* Był to człowiek bardzo bogaty. Miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz, a odbywało się u niego właśnie strzyżenie owiec w Karmelu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Maon zaś żył pewien człowiek. Prowadził gospodarstwo w Karmelu. Był bardzo zamożny. Miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz, a odbywało się właśnie u niego w Karmelu strzyżenie owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *był pewien* człowiek w Maon, który miał posiadłość w Karmelu. Był to człowiek zamożny: miał bowiem trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Wtedy właśnie strzygł swoje owce w Karmelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był niektóry mąż w Maon, który miał majętność na Karmelu; a on mąż był możny bardzo, mając owiec trzy tysiące, a tysiąc kóz; i trafiło się, że strzygł owce swoje na Karmelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mąż niektóry był na puszczy Maon, a majętność jego w Karmelu, a człowiek on barzo wielki i miał owiec trzy tysiące i tysiąc kóz. I trafiło się, że strzyżono trzodę jego w Karmelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żył w Maon pewien człowiek, który miał posiadłość w Karmelu. Był to człowiek bardzo bogaty: miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Zajęty był właśnie strzyżeniem owiec w Karmelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Maon żył pewien mąż, który miał swoją posiadłość w Karmelu. Mąż ten był bardzo zamożny, miał bowiem trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Zajęty był właśnie strzyżeniem owiec w Karmelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Maon żył pewien człowiek, który miał posiadłość w Karmelu. Człowiek ten był bardzo zamożny, miał bowiem trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Właśnie odbywało się strzyżenie jego owiec w Karmelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miejscowości Maon żył pewien bardzo bogaty człowiek, który miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Jego posiadłości znajdowały się w Karmelu i człowiek ten udał się tam w związku ze strzyżeniem owiec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żył w Maonie pewien człowiek, który miał dobra w Karmelu. Był on bardzo bogaty: miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz; wtedy właśnie przebywał w Karmelu przy strzyżeniu owiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був чоловік в Маані і його стада в Кармилі. І чоловік (був) дуже великий, і в нього стада три тисячі (овець) і тисяча кіз, і сталося, що він стриг своє стадо в Кармилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Maon był pewien mąż, mający swój dobytek w Karmelu. Był to człowiek bardzo zamożny; posiadał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz, i właśnie był zajęty strzyżeniem swoich owiec w Karmelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był w Maonie pewien człowiek, który miał zajęcie w Karmelu. A człowiek ten był bardzo możny i miał trzy tysiące owiec oraz tysiąc kóz; i zajął się właśnie strzyżeniem swych owiec w Karmelu. |

1. 1) <x>90 23:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 15:12</x> [↑](#footnote-ref-3)